

lendemains



**Die ‚deutsche Seite‘ von Hélène Cixous
Apostrophe – Konflikt – Dialog:
Poetiken der Freundschaft
Les contes des frères Grimm:
réception, traduction, reconfigurations**

narr\f
ranck
e\atte
mpto

42. Jahrgang 2017
166/167

Etudes comparées sur la France / Vergleichende Frankreichforschung

Ökonomie · Politik · Geschichte · Kultur · Literatur · Medien · Sprache

1975 gegründet von Evelynne Sinnassamy und Michael Nerlich
Herausgegeben von Evelynne Sinnassamy und Michael Nerlich (1975-1999),
Hans Manfred Bock (1988-2012) und Wolfgang Asholt (2000-2012)

Herausgeber / directeurs: Andreas Gelz, Christian Papilloud

Wissenschaftlicher Beirat / comité scientifique: Clemens Albrecht · Wolfgang Asholt · Hans Manfred Bock · Corine Defrance · Alexandre Gefen · Roland Höhne · Dietmar Hüser · Alain Montandon · Beate Ochsner · Joachim Umlauf · Harald Weinrich · Friedrich Wolfzettel

*l'esperance de l'endemain
Ce sont mes festes.
Rutebeuf*

Redaktion / Rédaction: Frank Reiser, Cécile Rol

Umschlaggestaltung / Maquette couverture: Redaktion / Rédaction

Titelbild: Hélène Cixous (aufgenommen von Sophie Bassouls)

www.lendemains.eu

lendemains erscheint vierteljährlich mit je 2 Einzelheften und 1 Doppelheft und ist direkt vom Verlag und durch jede Buchhandlung zu beziehen.

Bezugspreise: Abonnement Printausgabe jährlich: Institution € 82,00, Privatperson € 59,00 (zzgl. Porto); Abonnement Printausgabe + Online-Zugang jährlich: Institution € 96,00, Privatperson € 67,00 (zzgl. Porto); Abonnement e-only jährlich: Institution € 85,00, Privatperson € 62,00; Einzelheft: € 26,00 / Doppelheft: € 52,00

Kündigungen bis spätestens sechs Wochen vor Ende des Bezugszeitraums. Änderungen der Anschrift sind dem Verlag unverzüglich mitzuteilen.

Anschrift Verlag/Vertrieb: **Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG**, Dischingerweg 5, D-72070 Tübingen, Tel.: +49 70719797-0, Fax: +49 70719797-11, info@narr.de.

lendemains, revue trimestrielle (prix d'abonnement: abonnement annuel edition papier: institution € 82,00, particulier € 59,00 (plus taxe postale); abonnement annuel edition papier plus accès en ligne: institution € 96,00, particulier € 67,00 (plus taxe postale); abonnement annuel en ligne: institution € 82,00, particulier € 59,00; prix du numéro: € 26,00 / prix du numéro double: € 52,00) peut être commandée / abonnée à **Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG**, Dischingerweg 5, D-72070 Tübingen, tél.: +4970719797-0, fax: +497071979711, info@narr.de.

Die in *lendemains* veröffentlichten Beiträge geben die Meinung der Autoren wieder und nicht notwendigerweise die der Herausgeber und der Redaktion. / Les articles publiés dans *lendemains* ne reflètent pas obligatoirement l'opinion des éditeurs ou de la rédaction.

Redaktionelle Post und Manuskripte für den Bereich der Literatur- und Kulturwissenschaft/Courrier destiné à la rédaction ainsi que manuscrits pour le ressort lettres et culture: Prof. Dr. Andreas Gelz, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Romanisches Seminar, Platz der Universität 3, D-79085 Freiburg, e-mail: andreas.gelz@romanistik.uni-freiburg.de, Tel.: +49 761 203 3188.

Redaktionelle Post und Manuskripte für den Bereich Sozialwissenschaften, Politik und Geschichte / Courrier destiné à la rédaction ainsi que manuscrits pour le ressort sciences sociales, politique et histoire: Prof. Dr. Christian Papilloud, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Institut für Soziologie, Emil-Abderhalden-Str. 26-27, D-06099 Halle (Saale), e-mail: christian.papilloud@soziologie.uni-halle.de, Tel.: +49 345 55 24250.

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung der Dr. Jürgen und Irmgard Ulderup Stiftung.

© 2017 · Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG
Druck und Bindung: CPI
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.
ISSN 0170-3803



DR. JÜRGEN UND IRMGARD
ULDERUP STIFTUNG

Editorial	4
-----------------	---

Dossier

Andrea Grewe / Susanne Schlünder (ed.)

„Osnabrück ist ein französisches Wort“ oder Die ‚deutsche Seite‘ von Hélène Cixous

Andrea Grewe / Susanne Schlünder: Einleitung	7
Hélène Cixous: Von Osnabrück nach Jerusalem	18
Cécile Wajsbrot: <i>Une autobiographie allemande</i> . Einleitung	26
Françoise Rétif: „La langue est Mère“, „le fantasme réalité“: Hélène Cixous / Cécile Wajsbrot: <i>Une autobiographie allemande</i>	30
Olivier Morel: Sauve le mot, brûle le nom. Une déconstruction avant la lettre	42
Brigitte Heymann: <i>La langue véhiculaire</i> – die deutsche Sprache in Hélène Cixous' Poet(h)ik	56
Isabella von Treskow: Le fleuve sonore, les ouïes extravagantes et le sillon sensuel. Langue, <i>Muttersprache</i> et pensée dans <i>Osnabrück</i> et <i>Gare d'Osnabrück à Jérusalem</i> d'Hélène Cixous	71

Dossier

Judith Kasper / Katja Schubert (ed.)

Apostrophe – Konflikt – Dialog: Poetiken der Freundschaft. Un chassé-croisé franco-allemand

Judith Kasper / Katja Schubert: Einleitung	85
Judith Kasper: Zwischen den Sprachen. Philologie und Philoxenie	90
Cécile Wajsbrot: L'ami, l'étranger	97

Sommaire

Marie Claire Hooock-Demarle: „Schreiben Sie mir Pölchen! nach unserer Art“ Quand l'amitié se décline au féminin. Le ‚tournant 1800‘ en Allemagne	106
Anne D. Peiter: Sich gegenseitig beim Namen rufen. Frauenfreundschaften im Auschwitzer Nebenlager Rajsko.....	117
Cornelia Wild: Freundinnenschaft gibt es nicht. Duras und die Liebe	125
Sonia Goldblum: Liebes- und Freundschaftsbriefe. Franz Rosenzweig an die Rosenstocks	135
Andree Michaelis-König: Jean Améry und Helmut Heißenbüttel: <i>Lefeu</i> oder Der Abbruch der Sprache im Zeichen der Freundschaft.....	143
Katja Schubert: Nicht bewältigt, nicht überwältigt. Erste Nachkriegsbriefe von Hannah Arendt und Karl Jaspers.....	150
Isabelle Ullern: „Acquiers-toi un compagnon d'études“. L'amitié qu'écrivit Sarah Kofman pour Jacques Derrida.....	163

Dossier

Pascale Auraix-Jonchière (ed.)

Les contes des frères Grimm: réception, traduction, reconfigurations

Pascale Auraix-Jonchière: Introduction	177
Bernhard Lauer: Die schriftlichen und mündlichen Quellen der <i>Kinder- und Hausmärchen</i> der Brüder Grimm.....	179
Frédéric Calas: Étude de quelques phénomènes de dialogisation dans les <i>Anmerkungen zu den einzelnen Märchen</i> des Frères Grimm	194
Frédéric Weinmann: Rapunzels wundersames Schicksal in Frankreich. Rezeption und Übersetzung eines verkannten Märchens.....	206
Martine Hennard Dutheil de la Rochère: Back to black: une brève histoire des traductions anglaises de <i>Hänsel und Gretel</i>	217
Catherine Tauveron: Illustrations contemporaines de <i>Hänsel et Gretel</i> : entre lecture aveuglée et lecture aveuglante	227

Sommaire

Alain Montandon: Théophile Gautier et les frères Grimm	241
Pascale Auraix-Jonchière: Les morts de Blanche-Neige en texte et en images: reconfiguration, esthétisation dans le domaine franco-germanique	247
Anne-Sophie Gomez: Deux exemples de réécritures iconotextuelles emblématiques des années 1970: les contes de Janosch et de Tomi Ungerer	259

Comptes rendus

Charlotte Krauss / Nadine Rentel / Urs Urban (ed.): Storytelling in der Romania. Die narrative Produktion von Identität nach dem Ende der großen Erzählungen (Christine Schwanecke)	269
Gislinde Seybert: Geschlechter-F(r)iktionen – F(r)ictions des genres. Geschlechterphantasien im literarischen Diskurs / Fantasmies des genres dans le discours littéraire (Peter Antes)	271
Edith Aron: Il faut que je raconte. Conversations avec son fils Pierre Aron (Judith Klein-Kandel)	273

revolutionäre Phraseologie, sondern auch auf ihre klerikalen Vorgänger, von denen sie sich doch absetzen wollte“ (142). De Sade entwickelte Phantasien von archaischer Regression und stellte die Normen des Über-Ich in Frage. „Die Desintegration von Ich und Über-Ich erzeugen [sic] die Identifikation des Ich mit dem Aggressor und setzen die sadistische Straflust des Über-Ich und die masochistische Lust des Ich am Bestraftwerden frei“ (142). Andere Autoren vollzogen wie Hölderlin eine Wendung nach innen oder wandten sich wie Lord Byron mystischen Traditionen zu. „Man kann sie auch als Warnung vor den Möglichkeiten eines nur noch rationalen Männer- und Menschenbildes verstehen. Denn die zum Äußersten getriebene Raison schlägt bekanntlich in Dé-raison um“ (152).

Diese wenigen Beispiele zeigen, dass sich die Lektüre des Buches sehr lohnt und es ein Gewinn ist, dass die an vielen Orten publizierten Beiträge sowie die beiden unveröffentlichten hier in einem Sammelband vereint und somit leicht zugänglich sind. Möge ihnen nun die Beachtung zuteil werden, die sie verdienen.

Peter Antes (Hannover)

EDITH ARON: IL FAUT QUE JE RACONTE. CONVERSATIONS AVEC SON FILS PIERRE ARON, PARIS, L'HARMATTAN, 2014, 450 P.

Les institutions culturelles destinées à enregistrer et à sauvegarder les témoignages des survivants de la Shoah faisaient encore défaut en 1978, quand Edith Aron et son fils Pierre commencèrent à réaliser leur projet qui allait se poursuivre en dehors de toute politique commémorative et de tout ancrage institutionnel.

Chez Edith Aron, femme engagée et dévouée aux autres, née en 1898 à Berlin, les premiers symptômes d'une cécité progressive s'étaient manifestés et les difficultés qu'elle avait à marcher – séquelles d'un acte de violence subi pendant l'enfance et des interventions chirurgicales nécessaires qui s'ensuivirent – s'aggravaient. Une idée généreuse commença alors d'émerger et de prendre corps: celle d'un long voyage commun vers le passé – projet sous-tendu par la conviction que les expériences du passé sont précieuses et demandent à être sauvegardées et transmises aux autres. Les conversations que Pierre Aron enregistrera sur bande magnétique s'étendront, avec une interruption de sept années, jusqu'en 1994, année du décès volontaire d'Edith Aron à Paris.

Leur activité partagée n'est pas uniquement sédentaire et casanière: les séances d'enregistrement sont précédées de déambulations physiques et mentales, au cours desquelles les sujets dont il sera question sont déterminés – procédé attesté par une des photos qui parsèment le volume où l'on voit les deux promeneurs en Normandie, la maman frêle s'appuyant sur le bras du fils. Deux voix se rejoignent, l'une expansive, l'autre réservée, mais veillant à tout et guidant la première. En réalité, plus de deux voix se relaient car les voix d'antan émergent, claires et distinctes ou en filigrane.

Ainsi se dessine le panorama de tout un siècle et d'une famille juive berlinoise aux multiples ramifications car, comme le signale Pierre Aron dans la préface, le livre ne se limite pas „aux années sombres de 1933 à 1945“, il englobe „aussi bien l'avant que l'après“. „L'avant“ porte une double marque: celle de l'insertion de la famille dans la modernité (avec tout ce que cela comporte d'ascension, de mobilité, de dispersion et de fragilité sociales) et celle des signes avant-coureurs de la catastrophe: antisémitisme, violences quotidiennes, luttes sociales... Le père d'Edith est médecin, dévoué à sa clientèle qui le vénère; la mère, originaire de la „joyeuse Vienne“, dépaycée à Berlin, pourvoit au bien-être de la famille. Une autre figure lumineuse est évoquée: l'ami Arthur Kahane, anarchiste, dramaturge, qui inspire à la jeune Edith confiance en soi et liberté face aux regards aliénants.

„L'avant“, c'est donc aussi l'enfance et la jeunesse d'Edith; puis viennent ses études, son travail comme institutrice dans le nord et nord-est prolétariens de la capitale allemande, son mariage. À la fin des années vingt, le mari d'Edith, Paul Aron, lettré, grand lecteur, „détaché des choses de ce monde“ (159), devient directeur des Éditions Kurt Wolff, y éditant entre autres l'œuvre posthume du philosophe Max Scheler.

Dès la prise du pouvoir par Hitler, le jeune couple s'enfuit avec ses deux fils, Thomas âgé de cinq, Pierre âgé de huit ans. Après une période d'errances et plusieurs séparations, les Aron s'installent à Paris dans une maison vétuste que la baronne de Rothschild a mise à la disposition des réfugiés allemands. Ils y occupent une seule pièce (et une sorte de corridor pour les deux enfants). Malgré la misère, ils auraient, au moins pour un moment, ressenti un certain bonheur à Paris, joyau culturel et architectural de l'Europe, si les parents d'Edith, âgés et isolés, n'étaient restés à Berlin où ils devaient subir les persécutions nazies.

À partir de 1939, internements, séparations, évacuations, exodes se succèdent. En 1941, Edith et les enfants traversent la ligne de démarcation – c'est leur quatrième fuite –, pour retrouver Paul en zone non-occupée, où il est interné comme membre d'un groupe de travailleurs étrangers. Les parents d'Edith, arrivés à Paris en 1939, affaiblis, anéantis par ce qu'ils avaient dû endurer en Allemagne, ne peuvent ni ne veulent quitter Paris. En 1942, ils font une tentative de suicide. La mère succombe, le père survit. Edith Aron: „Je peux seulement dire: malheureusement. Car un an plus tard, il a été déporté. Il a vécu seul et abandonné en France, à Paris, avec l'étoile jaune“ (273).

Edith, Paul et les enfants mènent, en zone non-occupée, une existence marquée par la peur, le froid et la faim. Une tentative de passer la frontière franco-suisse échoue; seul Pierre réussit à gagner la Suisse. Les autres membres de la famille sont emprisonnés dans le camp de Rivesaltes, puis à Gurs. Paul Aron, appelé pour la déportation, refuse de profiter d'une occasion de se dérober: „Veux-tu qu'un autre parte à ma place?“ (326), demande-t-il à sa femme. Il ne rentrera pas. Thomas, hébergé entre-temps dans un home d'enfants, échappe aux bourreaux. Malade, il est à l'hôpital quand les autres enfants sont déportés... Edith réussit à survivre dans la clandestinité, éreintée, épuisée, se soumettant à des corvées, mais puisant encore

dans ses ressources intérieures. Elle est hantée par la peur d'être dénoncée. Puis vient „l'après“. Les plus proches parmi les proches d'Edith, mari, père et mère, sont morts; ses deux fils sont malades: „J'avais donc après la guerre un fils tuberculeux et un fils déprimé. Nous nous trouvions devant le néant, pas de foyer, pas d'argent, rien“ (350).

Son combat pour la guérison de ses deux fils, pour un logement, pour un travail commence. Après avoir fait des ménages pendant de longs mois, Edith devient, en 1947, assistante sociale dans le Service Social des Jeunes dont la tâche consiste „à réintégrer dans une vie normale les jeunes complètement déracinés“ (389), survivants des persécutions et souvent orphelins.

Edith se rappelle avoir déclaré à l'un de ces jeunes: „Personne ne vous donnera rien pour ce que vous avez souffert. Cela n'intéresse personne. On vous demande maintenant ce dont vous êtes capables, les services que vous pouvez fournir. [...] entre-temps il y a de nouveau des dizaines de milliers d'autres, si ce n'est des millions de nouvelles victimes dans le monde. Cela ne s'arrête pas“ (389). Ces derniers mots n'anticipent-ils pas sur le constat qu'Elias Canetti fera en 1972: „Les massacres sont allés ailleurs, dans d'autres parties du monde“?

La personnalité unique d'Edith Aron se révèle avant tout dans le rayonnement qui émane d'elle. Par son attention, son dévouement, sa douceur elle éclaire son entourage, mais elle l'éclaire aussi grâce à son refus de l'auto-aveuglement, de l'obnubilation, de l'illusion.

Pierre Aron a transcrit et traduit les conversations, à l'origine en allemand, en respectant l'oralité – vive et intense – du discours. Une troisième personne, le frère cadet, dont l'enfance et la jeunesse sont amplement et chaleureusement évoquées, reste en retrait de ce discours: Thomas Aron, professeur de Lettres à l'université de Besançon, dont les essais remarquables sur Francis Ponge et sur Anna Seghers ont marqué étudiants et enseignants, s'est suicidé en 1990.

Judith Klein-Kandel (Paris)